

戰爭記憶-語言遺緒與情感共鳴

從日治時期到現代的日語學習之旅

高雄市立海青工商/國訓中心 楊瑩瑩日語教師

一、設計理念

在我們日常生活中，日語的影響無處不在。這些語言遺緒可追溯至日治時期，當時對台灣的語言、文化與生活習慣都產生了深遠影響，也留下了珍貴的語言資產，成為今日台灣社會的一部分。此單元旨在引導學生認識日治時期對台灣語言與文化的影響，並在學習日語的過程中體會兩者的交融，進而提升語言能力與跨文化理解。

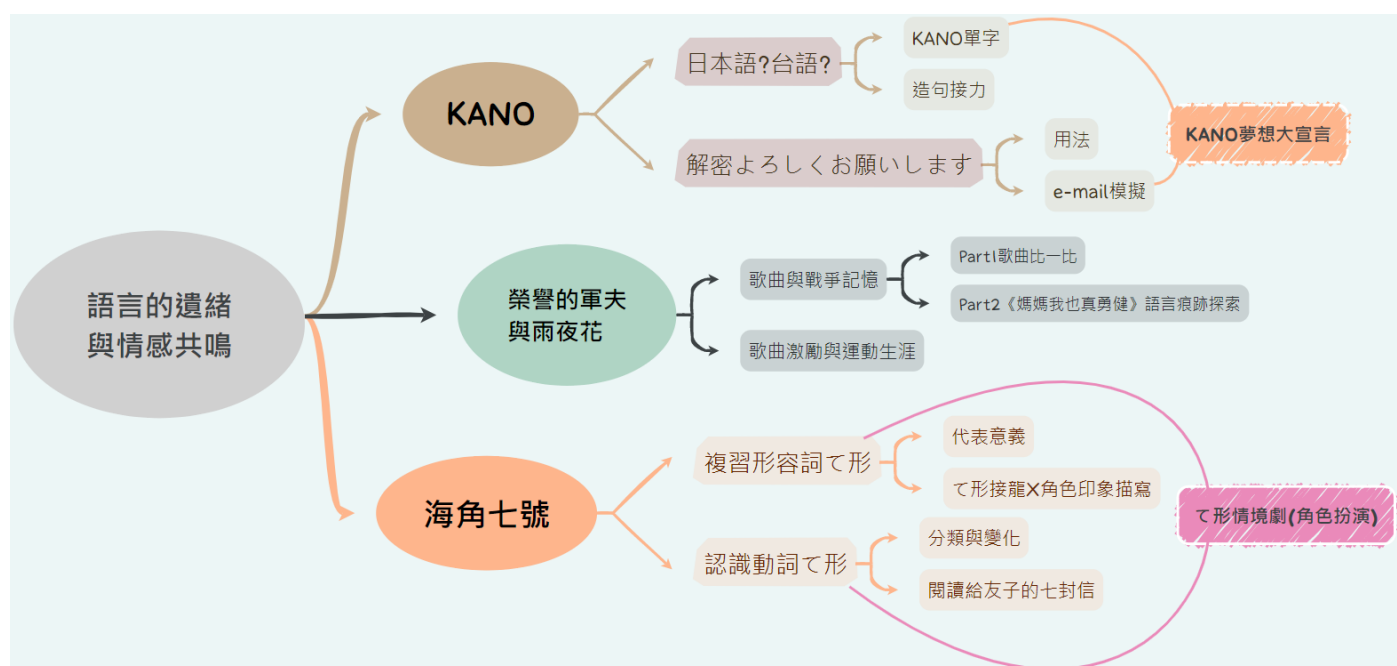
教學設計以電影《KANO》與《海角七號》中的日語語句為主要素材，結合語法學習、書信寫作與角色扮演等多元活動。學生不僅能掌握日語語法與表達方式，也能透過影像文本感受日本與台灣文化的互動與歷史脈絡。電影情境提供了回望過去的窗口，使學習者在觀影與討論中理解語言遺緒所承載的情感與記憶。

此外，學習活動亦融入歌曲教學與文化探討，透過比較台語版〈雨夜花〉與日文軍歌〈誉れの軍夫〉的情感表達，學生能理解語言如何塑造歌曲氛圍與民族情感。進一步藉由〈媽媽我也真勇健〉中的日語詞彙，探討殖民時代遺留下的語言痕跡。學生還將挑選一首日文歌曲，分析其激勵意涵，並分享這歌曲如何激發個人追求「冠軍夢」的動力。

本單元特別適合對日語與日本文化感興趣、並具備基礎日語能力的學生。透過情境對話、書信創作與角色演繹，學生能提升語言表達與創意書寫能力。在教學策略上，整體採用講解、互動與多媒體結合的方式，鼓勵學生在實踐中學習。學生將系統掌握語法與書信格式，藉由合作與創作深化語言溝通與文化理解，並利用影像與音樂資源提升學習興趣與應用能力。評量方式包括課堂參與、書面作業、小組報告與反思分享等多元面向，全面檢視學習成果。

透過這些課堂活動，學生不僅能深化對日語的理解，也能從歷史與文化的角度認識台灣與日本之間的關聯，進而在不同情境中靈活運用語言，培養跨文化素養與情感共鳴，促使學生在語言應用與文化理解上展現實際成效與自我成長。

二、單元架構（可以圖表搭配文字簡要說明單元課程架構）



三、教學設計

領域/科目	語文領域-第二外國語文/日語		設計者	楊瑩瑩
實施年級	未定		教學節次	共 8 節，400 分鐘。
單元名稱	語言遺緒與情感共鳴			
設計依據				
學習重點	學習表現	2-V-27：能依主題或情境表達，並與他人溝通 2-V-29：能參與短劇或配音表演 4-V-14：能依需要書寫電子信函 7-V-10：能從多元文化觀點，了解並尊重不同的文化習俗	核心素養	外-U-B1 具備聽、說、讀、寫第二外國語文的基礎素養，在日常生活常見情境中，能運用所學詞彙、句型及肢體語言進行適切合宜的溝通與互動。盡可能運用學習者已習得的英語詞彙，擴張其第二外國語文的知識技能。
	學習內容	Ad-V-3：常用句型的精細文法解說 Ae-IV-1：應用結構 Af-V-9：確認 Af-V-10：推論		
議題融入說明	議題/學習主題	閱讀素養教育:閱讀的歷程		
	實質內涵	閱 U2 深究文本的內容並發展自己的詮釋，以此豐富自己的知識體系。		
與其他領域/科目的連結				
教材來源		書籍:大家的日本語(大新書局)、教學網站:時雨之町、王可樂日語教室		
教學設備/資源				
學習目標				

1. 能理解「よろしくお願ひします」的多種用法，並於寫作與口語表達中靈活應用，以提升實際溝通能力。
2. 能夠掌握日語動詞的分類與て形變化規則，並適切地運用於各種語境中。
3. 能分析日文歌曲的情感與背景，並運用歌曲激勵自己於運動生涯中的挑戰與目標。
4. 能透過分析《海角七號》書信文本，增進日語閱讀理解能力，並感受文本中的情感與時空背景。

教學活動設計

教學活動內容及實施方式

時間

備註

第一節

一、引起動機:

「尋找你我生活中的日語」，向學生提問:自從開始學日文後有沒有發現哪些日文，其實是你從小聽到的或在日常生活中也常常出現的詞語?教師提示圖片，例如:機車的圖片、便當的圖片等等，讓學生回答問題。



機車圖 A



機車圖 B

資料來源:

<https://711go.7-11.com.tw/Product/206298>(機車圖 B)



便當圖 A



便當圖 B

資料來源:

<https://storystudio.tw/article/gushi/railway-bento>(便當圖 B)

二、發展活動:透過電影《KANO》看到當時台灣在日本統治下的情況，日語是日常生活的一部分，教師播放電影簡介 6 分鐘預告 <https://www.youtube.com/watch?v=PvBvvp-r4C4> 及維基百科電影《KANO》的簡介 <https://zh.wikipedia.org/zh-tw/KANO>，讓學

5 分鐘

學生能夠簡單舉出日文(台語)詞語

20 分鐘

生有初步的了解。 (一) 日本語?台語? 1. 教師解說:在剛剛的電影《KANO》簡介中，我們可以看到棒球的日文是「野球」，而台語中的棒球也叫做「野球」(台語發音)，教師展示更多相關教材或資料「這不是臺語嗎？」原來這些日常台語詞彙的真面目是日語！ https://homeruntaiwan.com/detail/article/211)。 2. KANO 單字:教師提供與電影《KANO》相關的棒球基本詞彙，並搭配圖片或片段幫助理解。(附件 1) 3. 造句接力: (1) 教師示範說一個相關單字，學生須用剛學的詞彙接續造句或補充解釋。例如:教師:「甲子園」，學生:「甲子園に行きたいです!」(我想去甲子園!) (2) 學生分組進行「造句接力」。規則:教師給出一個單字，例如「投手」。第一組必須用「投手」造句，如「投手はボールを投げます。」(投手投球。) 第一組再提出一個單字讓下一組進行造句，依序直到全部組別完成。 (二) 解密「よろしくお願いします」 1. 用法講解:教師先播放電影《KANO》中有「よろしくお願いします」的片段，讓學生利用前後情境去猜測其意思，教師接著解釋在甚麼樣的情況下還會用到「よろしくお願いします」。參考網址: https://reurl.cc/8DI3ng (1) 請多指教(初次見面):初対面(しょたいめん)のあいさつ (2) 拜託你了(請求幫助):お願いごと (3) 謝謝你的協助(感謝期待):感謝と期待 2. 與電影連結:教師讓學生觀看在電影《KANO》中有出現「よろしく頼む」的片段，展示近藤教練與球員初次見面之間的互動片段及並對學生說明教練對選手使用此語句與「よろしくお願いします」意思上的差異。 3. E-mail 模擬:讓學生以「よろしくお願いします」為主題，模擬自己因為事假或者病假，寫信給老師或教練請假，練習書信格式與禮貌表達。 (1) 引導寫作: 提供日文書信開頭、結尾的格式範例，教學網站參考:時雨の町 https://www.sigure.tw/learn-japanese/mix/writing/write-a-formal-email-in-japanese-school#google_vignette，並加強主題範例如附件 2 所示。 (2) 信件寫作: 學生假設情境以 e-mail 的方式，寫一封信給教練或老師，書信結尾一定要運用學到的「よ	25 分鐘	能夠聽懂老師的解說並運用例子照樣造句 能夠猜測或者知道目標語句的意思 可以理解這兩個語句之間的差異及上下屬關係 可以看懂教學網站及附件 2 上的說明與示範 能夠簡單寫出請假 mail 並寄
--	-------	---

ろしくお願いします」。 (3) 信件寄出：學生完成信件後寄給老師，老師會回覆並給予分數。 第二節 (三) KANO 夢想大宣言:學生分組模擬棒球隊員，發表像電影《KANO》那樣的「前進甲子園宣言」，結合學過的單字(附件 1)或者依據自己的宣言內容上網查詢需要的單字與「よろしくお願いします」表達夢想與決心。 - 活動方式：學生 2~3 人一組共同討論。教師先口頭示範一個簡單的梦想宣言，如：「甲子園に行って、優勝したいです。皆さん、応援をよろしくお願いします！」(我想去甲子園並獲得冠軍，請大家多多支持!)，說明組別活動後，請學生運用附件 3 完成自己組別的梦想大宣言。 - 分組發表：每組輪流上台，發表目標與夢想，組員之間可以一起大聲或者輪流說出宣言，台風、聲量、創意及靈活編排度都在互評的得分範圍內，並使用「よろしくお願いします」。 - 票選：運用 Google 表單讓學生投票選出最有感染力的夢想宣言，優勝者可獲得象徵性的「KANO MVP」稱號。(票選規則詳見附件 4) 三、總結活動: 教師向學生做這兩節課的總結:今天的課程我們學習「よろしくお願いします」這個常用的日語句型，並透過《KANO》電影了解日語在台灣歷史中的背景。大家也練習如何在不同情境下運用這句話。在課程結束前，我們來回顧一下今天的學習重點： - 今天所學的詞彙或句型，是否讓你想起生活中曾經聽過或使用過的日語呢？ - 你們學到的「よろしくお願いします」有哪些不同的意思呢？ 這只是我們學習日語的第一步，接下來我們還會進一步探討《KANO》電影沒有告訴你的事情，讓我們期待下一次的學習。それでは、次回もよろしくお願いします！ 第三節 一、引起動機: (一) 教師敘述：「我們看過電影《KANO》，了解 1931 年這群棒球少年如何在甲子園發光發熱。但你知道他們後來怎麼了嗎？這些選手中，有些人選擇到日本進修、發展，而有些人則在幾年後，投身戰場...讓我們回想: 電影《KANO》一開場，畫面描繪了日本士兵被徵召前往南洋參戰的場景。日本軍隊自本土出發後，在台灣補給並改走陸路南下前往軍港。列車經過嘉義時，一名曾是札幌商業學校的投手(錠者)特地下	50 分鐘	出給老師 能夠參與分組活動並參考附件 3 完成自己組別的宣言 能夠依據附件 4 的規則投票完成評量 能夠簡單回答或分享本次課程的學習重點
10 分鐘	10 分鐘	

車，來到嘉義農林棒球隊的舊練習場。他靜靜站在場邊，望著那片簡樸的球場，思緒萬千——曾經與他在甲子園上交手、帶來震撼的對手，竟是在如此不起眼的地方鍛鍊出來的。這份不可思議的感受夾雜著由衷的敬佩，也讓他不禁回想起自己仍是選手的那段歲月，那場與嘉農在甲子園的交鋒，此刻仿佛重新浮現眼前，過往的熱血與榮耀，在戰爭的陰影下顯得格外珍貴。不只是這位投手面臨戰爭的殘酷與撕裂，嘉農的幾位選手同樣無法倖免。他們曾在球場上揮灑青春、懷抱對棒球的熱愛與無限可能，原本有機會走向更加光明的體育人生。然而，戰爭毫不留情地奪走了他們追夢的機會，迫使他們放下球棒，走上戰場。」 (二) 思考問題：接著，我們會透過網路的資料（QR Code）來更了解這些選手的命運。請大家閱讀「球者魂也！天下KANO！回到那一年的嘉農棒球隊」以及「戰爭悲歌下的天下嘉農」，並思考以下問題：「這些棒球選手為了學校或家鄉(地區)的榮譽，進入甲子園比賽，而當他們面對無情的戰火和國家的徵召時，有些選手選擇犧牲自己來報效國家。假如是你，會有什麼樣的感受？」 (三) 接著向學生說明：「在棒球比賽中，球員們會有應援口號來提升士氣，而在戰爭中，士兵們也會唱歌來激勵自己和隊友。這些軍歌的旋律來自何處？今天，我們將學習其中一首——《誉れの軍夫》。這首歌的旋律，你們可能也聽過。」 二、發展活動 (一) 歌曲與戰爭記憶： Part1 歌曲比一比： 1. 先播放台語版《雨夜花》(3:27)，再播放日文軍歌版《誉れの軍夫》(2:45)。並讓學生在歌曲與戰爭記憶學習單(附件5)上寫下自己的回答。 2. 待學生完成學習單第(一)大題後，讓學生分組討論繼續完成學習單上第(二)歌詞比較表的提問。 Part2 《媽媽我也真勇健》語言痕跡探索： 1. 而這種殖民時代的影響下，我們可以透過檔案局《媽媽我也真勇健》的檔案歌詞稿，探索這首歌曲中出現的日語字詞來尋找受殖民影響而留下來的語言痕跡。 2. 教師引導學生檔案中的歌詞有無日語?(「新味」與「芭娜娜」) 提問學生：「為什麼會有日語詞彙混入台語歌?」「這些詞今天還有在使用嗎?使用時有沒有特別的歷史感?」	20 分鐘 (檔案應用)	能夠理解在戰爭情況下，個人的夢想更顯得渺小 能夠區分出這兩首歌的差別 能夠簡單寫下自己的感受並完成學習單(含小組討論) 能夠從語言痕跡感受殖民時代的影響
---	----------------------------	--

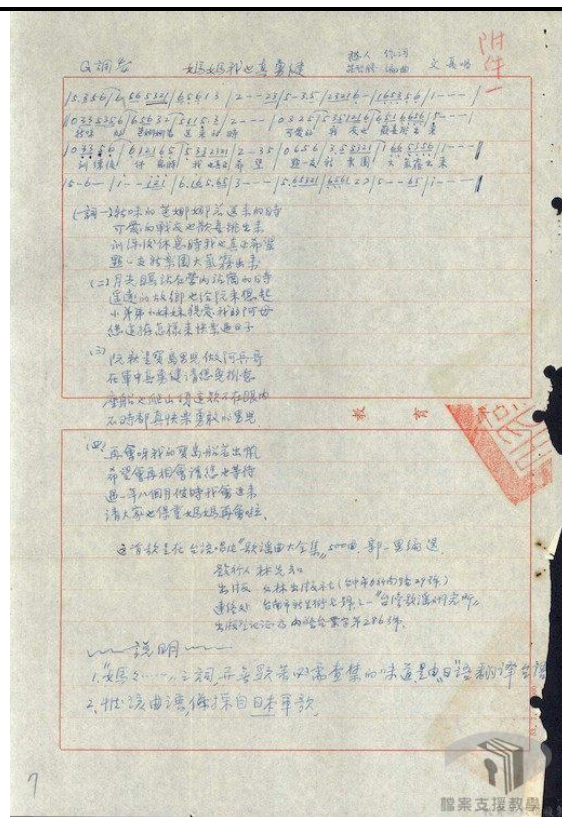


圖 1

資料來源:檔案支援教學網

主題: 威權統治時期的臺灣禁歌>查禁日本相關歌曲>媽媽我也真勇健

<https://art.archives.gov.tw/FilePublish.aspx?FileID=3421>

(二) 歌曲激勵與運動生涯：

1. 歌曲選擇與介紹：

- (1) 請每位學生從日文歌曲中選擇一首，這首歌應該能激勵他們在運動生涯中的奮鬥、堅持或追求夢想（例如：運動會上的歌曲，或是與勝利、努力相關的歌曲）。
- (2) 學生需簡要介紹這首歌曲的內容及背景，並說明為何選擇這首歌曲。

20 分鐘

出愛歌找的
找喜文查歌
夠己日並首
能自的曲這
意義

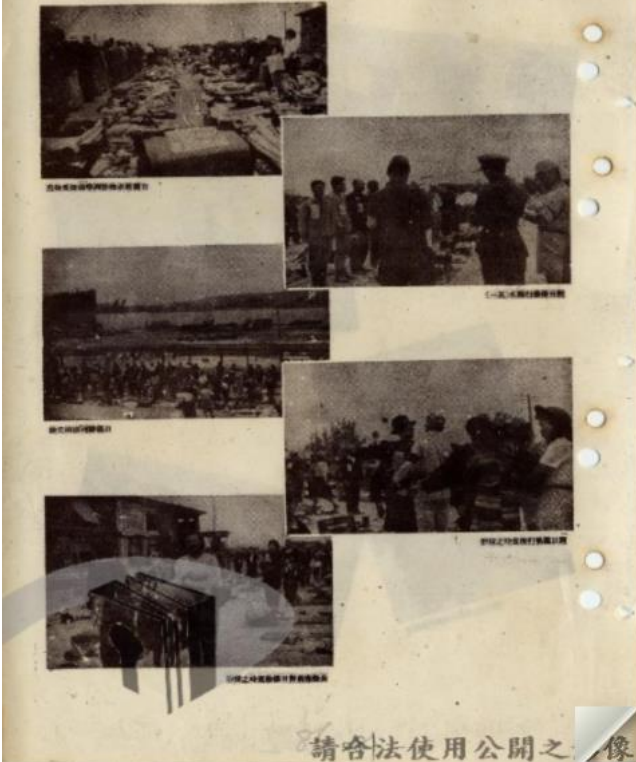
第四節

2. **小組討論：**學生將組成小組，並分享自己選擇的歌曲。每個學生需要解釋：

- (1) 這首歌的歌詞或旋律中，哪一部分特別讓他們感動或覺得能夠激勵自己？
- (2) 這首歌如何幫助他們保持運動生涯中的動力？例如，是否能在比賽前激發士氣、在挫折時提供安慰或激勵？
- (3) 歌詞或旋律中，哪些元素與他們的「冠軍夢」或運

15 分鐘

組員一起討論

		
圖 2 		
圖 3 軍事接收遣返照片，案名：台灣省軍事接收總報告，檔案管理局藏，檔號：B5018230601/0034/002.6/4010.3/007/001		

除了檔案局的資料之外，我們亦可從高雄市政府文化局的臉書中看到現在的光榮碼頭曾經是日僑被遣送前的一個檢查站。



圖 4

資料來源:臉書連結 <https://reurl.cc/eMb88L>

另外，今天我們將複習與學習一些關於「形容詞」和「動詞」變化的語法，並藉著閱讀這些書信，來學習如何用日文表達我們內心的想法。

接著，老師可以提問以下問題：

1. 如果你要寫信(傳訊息)給一個很久不見且對你來說很重要的人，你會用哪些形容詞來表達你的感受呢？(請同學用 Slido 文字雲回答)
2. 你有過用日文表達感受的經驗嗎？(比如在口語上、寫信、傳訊息或是表達情感的經驗)

二、發展活動:

(一) 複習形容詞て形:

1. **代表意義:**教師先提示學生之前學過的形容詞「て形」變化代表意義，並稍微簡單複習。
 - (1) 表內容的連續敘述(同一主詞)
 - (2) 表內容的相對敘述(不同主詞)
 - (3) 表內容的因果敘述(原因理由)
2. **「て形」接龍×角色印象描寫:**
 - (1) 形容詞「て形」快速接龍(語感訓練)
 - ① 活動方式：教師提供開頭句，例如：「今日は暑くて、…」學生依序補充句子，每人需使用一個形容詞「て形」來延續故事。
 - ② 情境限定：可指定某個主題，例如「天氣變化」、「人物心情」、「電影場景」等，讓學生的句子更有邏輯性。
 - ③ 比賽方式：若學生回答過慢或錯誤即淘汰，最後留在場上的組別獲勝。
 - (2) 角色形容詞分析(文本理解)
 - ① 活動方式：教師提供電影《海角七號》的書信內容(附件6)，學生小組選擇一個角色(如友

25 分鐘

能夠使用 Slido 打出日文的形容詞並分享自己的經驗

學生可以將形容詞變化成形容詞「て形」

子、老師等)。 ② 小組在文本中找出描述該角色的形容詞「て形」，並討論這些詞如何表現角色的性格或情感。例如： ● 意地張りで（固執的）→ 代表友子的個性 ● 綺麗で（漂亮的）→ 描述畫面或人物特質 ● はげしくて（激烈的）→ 表現角色的情緒波動 (3) 角色形容詞創作（文字表達） ① 活動方式：小組合作創作短句，每組需針對選擇的角色，使用至少 3-4 個形容詞「て形」描述該角色的個性或情感。例句：「友子は意地張りで、新しいものが好きで、時には情熱的だ。」 ② 評比標準：正確使用「て形」、語意是否符合角色特質、語法是否流暢。各組派代表朗讀自己的短句，其他組猜是哪個角色。 ③ 加分項目：若該組能說明為什麼選用這些形容詞來描述角色，可獲得額外加分。	20 分鐘	能夠在文本中分詞性找出形容詞 能夠與組員討論並造出完整的句子															
第六節 (二) 認識動詞「て形」：掌握動詞「て形」的規則與常見用法（動作連接、請求、狀態、原因等）。 1. 動詞的分類與變化(日文動詞分類與變化教學:運用日文學習網站:時雨の町的教學內容進行教學) 動詞分類教學: 動詞分類非常重要，這是做動詞的文法變化時重要的依據，因此學習動詞首要任務是先學會分辨動詞分類。 ◆ 動詞分類表 <table><tr><th>名稱一</th><th>名稱二</th><th>屬性</th></tr><tr><td>五段活用</td><td>一類動詞(I)</td><td rowspan="2">規則動詞</td></tr><tr><td>上一段活用 下一段活用</td><td>二類動詞(II)</td></tr><tr><td>カ行變格活用 サ行變格活用</td><td>三類動詞(III)</td><td>不規則動詞</td></tr></table> ➤ 我們在這裡使用名稱一來進行教學。 以動詞「語尾」為依據分辨動詞：先由下列 50 音表格說起，原則上語尾落在中間第三段「ウ段音」者為五段動詞（包含濁音），若最後一字是「る」且前一音為「イ段音」為上一段動詞，而最後一字是「る」且前一音為「エ段音」則為下一段動詞，但有些單字是例外。 ◆ 動詞分類 <table><tr><td></td><td>あかきたなはまやらわ</td></tr><tr><td>上一段[i]</td><td>いきしちにひみいりい</td></tr></table>	名稱一	名稱二	屬性	五段活用	一類動詞(I)	規則動詞	上一段活用 下一段活用	二類動詞(II)	カ行變格活用 サ行變格活用	三類動詞(III)	不規則動詞		あかきたなはまやらわ	上一段[i]	いきしちにひみ いりい	50 分鐘	能夠聽懂動詞分類規則
名稱一	名稱二	屬性															
五段活用	一類動詞(I)	規則動詞															
上一段活用 下一段活用	二類動詞(II)																
カ行變格活用 サ行變格活用	三類動詞(III)	不規則動詞															
	あかきたなはまやらわ																
上一段[i]	いきしちにひみ いりい																

五段[u]	うくすつぬふむゆる <u>う</u>
下一段[e]	えけせてねへめ <u>えれえ</u>
	おこそとのほもよろを

➤ 橫向(→)為「段」，直向(↓)為「行」。(藍色字部分已不使用)

◆ 動詞單字範例

上一段[i]	生きる、降りる、見る、起きる、居る、着る、煮る
五段[u]	会う、行く、指す、待つ、死ぬ、遊ぶ、飲む、取る
下一段[e]	食べる、止める、入れる、経る、出る、寝る、得る

➤ 上下一段動詞的最後一個字都是「る」，要看「る」前面的音做分類。

◆ 重點整理

語尾落在五十音「ウ段音」為五段動詞。(即：うくすつぬふむる)

上一段就是動詞最後一字是「る」且前一音為「イ段音」(i 段音)

下一段就是動詞最後一字是「る」且前一音為「エ段音」(e 段音)

有例外：如「帰る」是五段動詞。

◆ 力變與サ變

最後兩個變格活用就比較輕鬆一點了，因為「力變」跟「サ變」都只有一個單字。這兩個屬於不規則動詞，也就是沒有規律的法則可以應用，換言之，死背就對了。

力行變格活用動詞（以後簡稱「力變」），單字：来る。
(kuru) 因為是 k 開頭所以稱為「力行變格」。

サ行變格活用動詞（以後簡稱「サ變」），單字：する。
(suru) 因為是 s 開頭所以稱為「サ行變格」。

分辨日文動詞的圖表速記法如下(有時間的話可以讓他們再分組練習動詞分類)

動詞

是来る/する → 不規則動詞

不是来る/する → 其他動詞

其他動詞

字尾是る → 其他動詞

字尾不是る → 五段動詞

其他動詞

る前方假名母音為い、え → 上下一段動詞

る前方假名母音為あ、う、お → 五段動詞

例外：帰る、切る → 五段動詞

(本圖節自音速語言學習(日語)臉書貼文)

可以運用圖表將動詞分類

◆ 接著利用學習單讓學生進行並熟悉動詞分類練習。

講完了分類，我們接著進行動詞變化又是甚麼呢？

動詞變化教學：

◇ 五段動詞變化

學會了分類，不同的動詞類別，當然會有不同的變化。我們先來看「五段動詞」的變化。

◆ 動詞活用表

活用形	活用說明	接續
未然形	尚未發生	ない、れる、せる、う…
連用形	連接用言	ます、て、た…
終止形	表示終止	(言畢)
連體形	連接體言	とき…(體言)
假定形	表示假定	ば
命令形	表示命令	(言畢)

◆ 五段動詞變化的由來

五段動詞的語尾都是在「ウ段音(u)」，變化時用ウ段所屬的各「行」來變化。例如：行 く (ku)，是ウ段中的力行 (ka 行)，因此使用力行的「かきくけこ」來變化。其中第三個跟第四個重複，而未然形有兩種語尾變化，因此總共會有七種語尾變化方式。



(本圖節自日文教學網站「時雨の町」)

實際套入變化

這裡舉一個五段動詞單字「探す」來套用剛才的變化表。

五段動詞「探す」				
活用形	語幹	語尾	接續	組合形
未然形	探	さ	ない	否定形
			れる	受身形
			せる	使役形
連用形	探	し	う	意向形
			ます	丁寧形
			て	テ形
終止形	探	す	(言畢)	辭書形
連體形	探	す	とき	
假定形	探	せ	ば	バ形
命令形	探	せ	(言畢)	命令形

能夠運用對 50 音的熟悉度理解動詞的七種語尾變化

能夠看懂各個語尾變化代表的意義

(本圖節自日文教學網站「時雨の町」) 以下教學細節省略 僅以大綱列點方式呈現 ◇ 上下一段動詞變化 ◇ 不規則動詞變化 ◇ 動詞的音便 第七節 一、引起動機:教師讓學生一起回顧上次上課內容並簡短複習動詞變化。接著運用以下活動先熱身讓學生熟悉動詞變化等。 (一) 動詞變身挑戰 1. 簡略複習三類動詞變化： - I 類（五段動詞）：読む → 読んで - II 類（上下一段動詞）：食べる → 食べて - III 類（不規則動詞）：する → して、くる → きて 2. 遊戲機制： 教師給出基本形，學生需在限時內說出其「て形」。 可分組進行搶答，答對得分，答錯扣分。 3. 升級挑戰： 進階者需用變化後的動詞造句，例如：「昨日の夜、手紙を書いて、送りました。」 (二) 閱讀給友子的七封信 1. 教師提供資料：教師發下「給友子的七封信」講義（附件 6），並搭配電影原聲帶中日籍演員的朗讀。藉由文字與聲音的結合，學生能更深入地融入 1945 年的時空背景，並體會日籍老師在即將離開台灣與友子時所表達的感傷與不捨，從而感同身受，理解當時的心境與情感張力。 2. 動詞「て形」故事創作： (1) 活動概念：學生使用動詞「て形」改編書信內容，並創作自己的故事。 (2) 活動方式： ① 拆解書信動詞：學生選取書信中具有動詞「て形」的句子，並辨識其語法功能。 ② 創作活動：根據書信風格，讓學生補充情節，或假設自己是友子回信給日籍老師，完成一封模擬書信。要求學生在信中至少使用 5 個動詞「て形」。例如：「君のことを考えて、何度も手紙を書いています。」（一邊想著你，一邊多次寫信。） ③ 評量方式：教師在課堂上收回學生完成的書信後，可隨機抽出幾位學生的成果作品與大家分享討論。	15 分鐘	能夠綜合上述所學，將動詞原形變化成「て形」
	35 分鐘	搭配講義的翻譯，能夠讀懂信件內容，並同理感受寫信者的心情 能夠發揮創意補充情節或者假設以友子的身分回信

第八節 (三) 「て形」情境劇(角色扮演) 1. 情境設定：讓學生選擇《海角七號》電影中的情境，發揮創意以該情境進行劇情延伸或改寫。 2. 情境設計與創作： (1) 學生可選擇根據第(二)點第2點中創作的書信內容，將其中的故事情節或部分轉化為對話進行情境劇的演出。例如：「友子回信給老師」「郵差誤送信件」等情境。每組學生需根據這些情境進行角色扮演並創作對話。 (2) 要求：學生在情境劇中必須使用形容詞和動詞「て形」至少8次。可以運用先前形容詞「て形」接龍×<u>角色印象描寫活動</u>及第(二)點第2點動詞「て形」<u>故事創作中寫作的書信內容</u>，並進行對話延伸與情感表達。例如：「暑くて、大変でしたが、あなたの手紙を読んで元気になりました。」(雖然很熱很辛苦，但讀了你的信後變得有精神了。) 3. 表演與評比： (1) 每組進行情境劇表演，其他學生需記錄聽到的「て形」句子，並給予回饋與評分。 (2) 評比標準：語法使用的正確性、情境劇的創意及角色扮演的表現等。 三、總結活動： 今天我們學習了日文動詞的分類與變化，並複習了形容詞的變化，這有助於我們更清楚地理解日文語法結構。透過《海角七號》中的七封信，我們不僅體會到語言在情感表達中的力量，也學會了如何將動詞的「て形」運用於連接句子。角色扮演和形容詞接龍的練習幫助我們加深了對語法規則的理解與應用。 問題回顧： 1. 今天學到的動詞變化中，哪一個部分對你來說最具挑戰性？ 2. 形容詞部分有沒有讓你印象特別深刻或覺得容易理解的地方？ 3. 在角色扮演活動中，哪些句子或情境是你覺得最有趣、最能體會的？ 4. 有沒有某個情景讓你特別感同身受？ 鼓勵學生應用： 今天所學的語法不僅能幫助我們在日常生活中表達情感，也能讓我們更好地理解他人的感受。希望大家能將這些語法規則運用到日常練習中，無論是寫信、和朋友溝通，還是進行日語閱讀與聆聽。透過不斷的實踐與應用，你們將能夠更流利地表達自己，並在不同情境中自如運用這些語法知識。 此外，雖然我們今天無法在課堂上觀看《海角七號》，但我鼓勵大家利用課餘時間觀賞這部電影，深入體會電影中的情感表達以及語言的使用。這部電影將幫助你更好地理解今天所學的內	30 分鐘 15 分鐘 5 分鐘	能夠與組員合作討論後練習 能夠將創作內容演繹出來 能夠分享自己的學習心得
---	---------------------------------------	---

容，也能讓你感受到語言與情感的深度連結。希望大家在觀看電影後能有更多的感動與共鳴，也期待聽到你們的分享！

試教成果：

課程操作

1. 尋找你我生活中的日本語



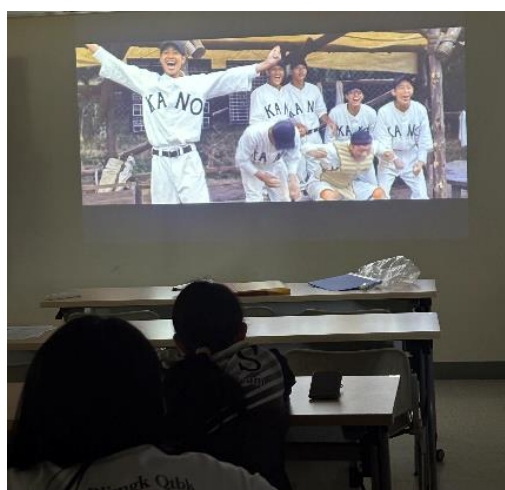
日本語？台語？



2. 解密「よろしくお願ひします」



3. 觀看 KANO 電影片段



4. 理解日文書信格式



日文書信的要件

日文書信格式

- 信件構成：
 1. 件名 (標題e-mail 信件主旨)
 2. 宛名 (例如：「○○先生」)
 3. 名乗り (例如：你所屬課程、班級、姓名)
 4. 正文 (說明請假日期、理由)
 5. 結び (禮貌的結尾語)
 6. 署名 (再次列出姓名與所屬資訊)

TIPS

學生成果

日文 e-mail(情境:寫信向老師請假，需內含「よろしくをお願いします」) 休暇申請 外部 收件匣 x 馬德蓉 <a0965008085@gmail.com> 上午9:33 (4 小時前) ☆ ↶ ⋮ 寄給 我 ▾ 先生へ お世話になっております。高三女子バレーボール部の馬德蓉です。 大会出場のため、10月10日から10月28日まで授業を欠席させていただきたく存じます。 ご迷惑をおかけし、誠に申し訳ございません。どうぞよろしくお願いいたします。 高三女子バレーボール部 生徒 馬德蓉 學生的 e-mail 截圖	大会に参加します。 外部 收件匣 x 郭俐妤 <lukch1423@gmail.com> 9月26日 週五 上午9:38 (1 天前) ☆ ↶ ⋮ 寄給 我 ▾ ・インイン先生 郭俐妤は大会に出場するため、9月30日から10月3日まで休暇をいただきます。 休暇を許可してください よろしくをお願いします。 郭俐妤 學生的 e-mail 截圖
---	---

教學反思

本次課程以《KANO》電影為主軸，但由於影片長達三個多小時，在八節課的課程中無法完整放映，因此僅能以片段節錄的方式呈現。然而，這樣的做法使學生較難完全融入劇情，情感上的共鳴也相對有限。若未來教師欲採用本教案，建議可適度延長課程時數，或以更彈性的方式安排影片內容，以利學生更深入理解劇情背景。

由於時數限制，也影響到課程中欲引導學生思考的議題——運動選手在戰爭下不得不犧牲個人夢想甚至生命、為國家而戰——學生在這方面的感觸與抒發顯得不足。未來若能增加時間或設計輔助活動，應能更好地引導學生進行情感反思。

語言學習方面，日文動詞的「て形」對學生而言是較具挑戰性的內容。在教學設計上，仍需增添更多幫助學生記憶與理解的策略，例如分組練習或其他互動式活動，以提升學習成效。

參考資料：（若有請列出）

課堂上使用資料的網站及其網址

電影《KANO》簡介

網址: <https://zh.wikipedia.org/zh-tw/KANO>

「這不是臺語嗎？」原來這些日常詞彙的真面目是日語！

網址: <https://homeruntaiwan.com/detail/article/211>)

「よろしくをお願いします」的解釋與例句

網址: <https://reurl.cc/8Dl3ng>

日文書信教學:書信開頭、結尾的格式範例:時雨の町

網址: https://www.sigire.tw/learn-japanese/mix/writing/write-a-formal-email-in-japanese-school#google_vignette

球者魂也！天下 KANO！回到那一年的嘉農棒球隊

網址: <https://a24318648.pixnet.net/blog/post/40808845>

戰爭悲歌下的天下嘉農

網址: https://welovekoshien.blogspot.com/2014/03/blog-post_1.html

音樂比一比

榮譽的軍夫(2:45)

網址: <https://www.youtube.com/watch?v=Xp1GHZYyxC0>

雨夜花(3:27)

網址:<https://www.youtube.com/watch?v=NRt-Y7CHWY8>

日文動詞分類及動詞變化 教學網站參考:

音速語言學習(快速上手簡易圖表動詞分類)

網址:<https://zh-tw.facebook.com/sonicjpn/posts/10155412123321392/>

時雨の町

網址:<https://www.sigure.tw/learn-japanese/grammar/n5/17>

網址:<https://www.sigure.tw/learn-japanese/grammar/n5/18>

網址:<https://www.sigure.tw/learn-japanese/grammar/n5/19>

網址:<https://www.sigure.tw/learn-japanese/grammar/n5/20>

網址:<https://www.sigure.tw/learn-japanese/grammar/n5/21>

網址:<https://www.sigure.tw/learn-japanese/grammar/n5/22>

《海角七號》日籍演員朗讀書信內容

網址:https://music.youtube.com/playlist?list=OLAK5uy_mHnnwrwSVNhPeW-p2f3Mui608Hap2rYfI

參考資料的網站與網址

巨匠東大日語-全壘打、安打、三振等棒球術語日文怎麼說?

網址:<https://www.onejapan.com.tw/blog/life/professional-baseball>

音樂時代臉書(日文軍歌資料參考)

網址:<https://reurl.cc/1KQG7m>

榮譽的軍夫 X 雨夜花。張文《阿娘，唱予你聽》

網址:<https://www.youtube.com/watch?v=6c2jWWRgmjA>

媽媽我也真勇建~附 KTV 歌詞~文夏演唱~原版老歌欣賞

網址:<https://www.youtube.com/watch?v=g4pNA13nKGE>

《海角七號》

電影故事背景介紹

《海角七號》日文書信內容

網址:<https://kamisaki009.pixnet.net/blog/post/34401909>

網址:<https://brezel.pixnet.net/blog/post/21758520>

網址:<https://vocus.cc/article/6446126dfd897800010b3a1f>

《海角七號》14 分鐘七封信

網址:<https://www.youtube.com/watch?v=Kx8zWux5PzU>

反思《海角七號》：我們所處的世界和關於人與信望愛的再思考(中)

網址:<https://bible.fhl.net/cover/cover160.html>

日文 e-mail 格式教學

網址:https://www.sigure.tw/learn-japanese/mix/writing/write-a-formal-email-in-japanese-school#google_vignette

向老師／長官用日文請假！事假、病假日文用法大全

網址:https://colanekojp.com.tw/blog_detail/31

附錄：

課程講義：

附件 1:電影《KANO》單字講義

附件 2:日文信件請假範例

附件 3:KANO 夢想大宣言範例

附件 4:票選規則(含表格)

附件 5:歌曲與戰爭記憶學習單

附件 6:電影《海角七號》的信件內容講義

列出與此示案有關之補充說明。

※本表僅供參考，可依實際情形自行增刪欄位。

附件 1 造句接力

✿ 棒球相關單字（人物）

- ピッチャー 投手（とうしゅ）：投手
- キャッチャー 捕手（ほしゅ）：捕手
- バッター 打者（だしゃ）：打擊手
- コーチ 監督（かんとく）：教練
- エース：王牌球員

✿ 棒球相關單字（設備 球場）

- 甲子園（こうしえん）：甲子園（全國高中棒球大賽場地）
- 野球（やきゅう）：棒球
- ボール：球
- バット：球棒
- グローブ：手套
- ファースト：一壘
- セカンド：二壘
- サード：三壘

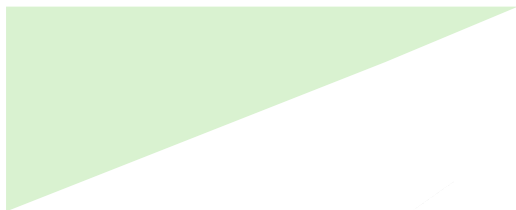
✿ 棒球相關單字（比賽術語）

- ヒット（Hitto）：安打
- 三振（さんしん）：三振
- ボール：壞球
- ストライク：好球
- アウト：出界
- セーブ：安全上壘
- 満塁（まんるい）：満塁
- デッドボール：觸身球
- ストレート：直球
- シンカー：伸卡球
- スライダー：滑球
-

2. ✿ 棒球相關單字（動作/動詞）

- 勝つ（かつ）：贏
- 負ける（まける）：輸
- 打つ（うつ）：打擊
- 投げる（なげる）：投球
- 守る（まもる）：守備、防守
- 練習（れんしゅう）：練習
- 応援する（おうえんする）：加油、聲援
- 支持する（しじする）：支持
- 「～になりたい」：想成為～
- 「～が好きです」：喜歡～
- 「～をします」：做～
- 「～に行きます」：去～

筆記區



附件 2 日文信件請假範例

✉【事假請假範例】（私事のため）

件名：○月○日（○曜日）の○○の授業欠席について

○○先生

○年○組の○○（あなたの名前）です。

私事のため、○月○日（○曜日）の○○の授業を欠席させていただきます。
ご迷惑をおかけしますが、よろしくお願いいたします。

○○（あなたの名前）

🤒【病假請假範例】（体調不良のため）

件名：○月○日（○曜日）の○○の授業欠席について

○○先生

○年○組の○○（あなたの名前）です。

体調が優れないため、○月○日（○曜日）の○○の授業をお休みさせていただきます。

ご心配をおかけして申し訳ありません。どうぞよろしくお願いいたします。

○○（あなたの名前）

附件3 日文範例 KANO 夢想大宣言

例子:描述參加 2026 年名古屋亞運並爭取金牌的夢想

日文範例 1(進階)：

わたし 2026ねん なごや あじあたいかい しゅつじょう きんめだる かくとく
私は 2026年の名古屋アジア大会に 出場 し、金メダルを 獲得す
ることを 目指 しています。たいわん だいひょう せかい ぶたい かがや
ことができるよう、まいにちどりよく かさ
この 目標 を 達成
し、たいわん ほこ ぜんりよく ちょうせん つづ
し、台湾の 誇りとなれるよう、全力で 挑戦 し 続 けます。

どうか みな わたし ゆめ おうえん
皆さん、私の 夢を 応援 してください。よろしくお 願 いしま
す。

日文範例 2(初階)：

わたし 2026ねん なごや あじあたいかい しゅつじょう きんめだる と
私は 2026年の名古屋アジア大会に 出場 して、金メダルを 取り
たいです。たいわん がんばり せかい かがや まいにちれんしゅう
台湾のために 頑張 り、世界で 輝 けるように 毎日練習 し
ています。この ゆめ いっしょうけんめいがんば
夢を かなえるために、一生懸命頑張 ります。

みな おうえん ねが
皆さん、応援 よろしくお 願 いします。

附件 4 票選規則：

1. **分組競賽：** 學生將被分成若干小組，每組會進行夢想大宣言活動。每組完成各自的任務後，進行評選。
2. **投票規則：**
 - (1) 每位學生一人一票，選擇他認為表現最棒的小組（不能投自己的組別）。
 - (2) 投票時，必須寫下選擇該組的**理由**，理由可以是該組的表現、創意、合作精神、語言運用等方面的優點。
 - (3) 票數最多的小組將獲得勝利。
3. **評選標準：**

學生需根據以下幾個方面來選擇最優秀的小組：

- (1) 創意與表現：小組的創意與表現是否令人印象深刻？
 - (2) 合作與默契：小組成員是否表現出良好的合作與默契？
 - (3) 語言表達：小組在使用語言時，是否清晰、流暢、準確？
 - (4) 趣味性：小組的活動是否具備趣味性，能夠引起大家的興趣？
4. **投票方式：**
 - (1) 每位學生在結束活動後，填寫投票表格，並提交理由。
 - (2) 投票表格將會匿名提交，由老師進行統計。
5. **投票表格：**

投票組別	投給這一組的理由

投票表格統計範例：

姓名	投票組別	選擇該組的理由
學生 A	組別 1	因為他們表現出了極好的合作精神，並且創意十足。
學生 B	組別 3	他們的語言表達非常流利，而且有趣，吸引了所有人的注意。
學生 C	組別 2	他們準確使用了今天學到的語法規則，表現出色。

附件 5 歌曲與戰爭記憶

姓
名: _____

Part 1 《歌曲比一比》

(一) 聽歌曲並回答問題

1. 聽完《雨夜花》之後，你的感受是什麼？

(旋律、氛圍、情感……)

2. 聽完《誉れの軍夫》之後，你的感受是什麼？

(旋律、氛圍、情感……)

3. 相同旋律，為什麼兩首歌帶來的情感完全不同？

4. 當時為什麼要把台語流行歌《雨夜花》改編成軍歌《誉れの軍夫》？

小組討論

(二) 歌詞比較表

請閱讀講義中的兩首歌詞，並填寫下列提問。

雨夜花	誉れの軍夫
雨夜花 雨夜花 受風雨吹落地 無人看見每日怨嗟 花謝落土不再回 雨無情 雨無情 無想阮的前程 並無看顧軟弱心性 乎阮前途失光明 雨水滴 雨水滴 引阮入受難池 怎樣乎阮離葉離枝 永遠無人通看見 花落土 花落土 有誰人通看顧 無情風雨誤阮前途 花蕊若落要如何	赤い襷に誉れの軍夫 うれし僕等は 日本の男 君にささげた男の命 何で惜しかろ 御国の為に 進む敵陣ひらめく御旗 運べ弾丸 続けよ戦友よ 寒い露営の 夜は更けわたり 夢に通うは 可愛い坊や

雨夜花 雨夜花 受風雨吹落地 無人看見每日怨嗟 花謝落土不再回 雨無情 雨無情 無想阮的前程 並無看顧軟弱心性 乎阮前途失光明	花と散るなら 桜の花よ 父は召されて 誉れの軍夫
--	-----------------------------

歌曲比較表

比較面向	《雨夜花》	《誉れの軍夫》
歌詞主要描寫		
主要情感		
使用的意象/關鍵詞		
想傳達的訊息		

最後請思考：

如果你是那個年代的年輕人，聽到熟悉的《雨夜花》被改成軍歌，你會有什麼感覺？

附件 6 給友子的七封信件

第一封：時代的宿命

1945 年 12 月 25 日 友子、 太陽がすっかり海に沈んだ。 これで本当に台湾島が見えなかった ってしまった。 君はまだあそこに立っているのか い？ 友子、 許しておくれ、この臆病な僕を。 二人のことを、決して認めなかった 僕を。 どんな風に君に引かれるんだっ け？ 君は髪型の規則も破るし、よく僕を 怒らせる子だったね。 友子、 君が意地張りで、新しい物好きで、 でも、どうしようもないぐらい、君 に恋をしてしまった。 だけど、君がやっと卒業をした時、 僕たちは戦争に敗れた。 僕は敗戦国の国民だ。 貴族のように傲慢だった僕たちは、 一瞬にして、罪人の首枷を掛けられ た。 貧しい一教師の僕が、どうして民族 の罪を背負えよ？ 時代の宿命は、時代の罪。 そして僕は、貧しい教師に過ぎな い。 君を愛していても、諦めなければなら なかった。	一九四五年十二月二十五日 友子、 太陽已完全沉入海中， 這下，真的再也看不見台灣島了。 你，現在還站在那裡嗎？ 友子， 請原諒我這個懦弱的人， 原諒我，從來不曾承認我們之間關係 的自己。 我究竟是怎麼被你吸引的呢？ 你總是違反髮型規定，也常常惹我生 氣，是個愛頂嘴的女孩。 友子， 你固執倔強，喜歡新奇的東西， 可是，我卻無可救藥地愛上了你。 然而，當你終於畢業的時候， 我們卻戰敗了。 我是個戰敗國的國民。 曾像貴族般傲慢的我們， 在一瞬之間被套上了罪人的枷鎖。 像我這樣貧窮的教師， 又怎能背負整個民族的罪？ 時代的宿命，就是時代的罪， 而我，只不過是個貧窮的教師， 即使我愛著你，也只能選擇放棄。
--	---

第二封：奇幻的舞蹈

三日目 どうして君のことを思わないで要られよ？ 君は南国の眩しい太陽の下で育った学生、 僕は、雪の舞う北から海を渡ってきた教師。 僕らはこんなにも違うのに、何故こうも引かれ合うのか？ あの眩しい太陽が懐かしい、暑い風が懐かしい… まだ憶えているよ！君が赤蟻に腹を立てている様子。 笑っちゃいけないって分かった。 でも、赤蟻を踏み様子がとても綺麗きれいで、 不思議なステップを踏みながら、踊っているようで、 怒った身振り、激しく軽やかな笑い声。 友子、 その時、僕は恋に落ちたんだ	第三天—— 我怎麼可能不去想你？ 你是那在南國炫目陽光下成長的學生， 而我是從飄雪的北國，橫渡大海而來的教師。 我們如此不同，為什麼卻又如此深深被彼此吸引？ 我懷念那刺眼的陽光， 懷念那炙熱的風。 我還記得，記得你因為紅螞蟻而生氣的樣子， 我明知道不該笑你。 但你踩著那些紅螞蟻時的模樣真的很美， 像踩著一種奇幻的舞步 憤怒、強烈又帶著輕挑的嬉笑… 友子， 就是在那一刻，我墜入了愛河。
--	--

第三封：

強風が吹いて、 台湾と日本の間の海に、 僕を沈めてくれば良いのに。 そうすれば、臆病な自分を、 持て余さずに済むのに。 友子、 たった数日の航海で、 僕はすっかり老け込んでしまった。 潮風が連れて来る泣き声を聞いて、 甲板から離れたくない。 寝たくも無い。 僕の心は決まった。 陸に着いたら、 一生、海を見ないでおこう。 潮風よ。 何故泣き声を連れてやってくる？ 人は愛して泣く、 嫁いで泣く、 子供を産んで泣く。 君の幸せな未来図を想像して、 涙が出そうになる。 でも、 僕の涙を潮風に吹かれて、 溢れる前に乾いてしまう。 涙を出さずに泣いて、 僕は、まだ老け込んだ。 憎らしい風。 憎らしい月の光。 憎らしい海。	海上起了強風， 多希望能把我沉入這片 橫亙在台灣與日本之間的海洋。 那樣一來， 我便無須再苦苦忍受自己這份懦弱。 友子， 只是短短數日的航程， 我卻像忽然老去了一般。 潮風捎來的哭聲縈繞耳際， 讓我無法離開甲板， 也不願闔眼入眠。 我的心意已決—— 一旦登陸， 此生，我再也不看海。 潮風啊， 你為什麼總是帶著哭聲而來？ 人因相愛而哭泣， 因成婚而哭泣， 因迎來孩子而哭泣。 只要一想像你未來的幸福模樣， 我的淚就幾乎奪眶而出。 然而， 在潮風拂面之前， 淚還未落，就已風乾。 無聲地哭泣，無淚地悲傷， 我彷彿又更蒼老了一分。 可恨的風， 可恨的月光， 可恨的大海……
--	--

第四封：

十二月の海は、どこか怒っている。 恥辱と悔恨に耐え、 騒がしい揺れを伴いながら。 僕が向かっているのは、 故郷なのか。 それとも、 故郷を後にしているのか。 夕方、日本海に出た。 昼間は頭が割れそうに痛い。 今日は濃い霧が立ち込め、昼の間、 僕の視界を遮った。 でも、今は星がとても綺麗だ。 憶えてる？君がまだ中学一年生だった頃、 天狗が月を食う農村の伝説を引っ張り出して、 月食の天文理論に挑戦したね。 君に教えていきたい天文理論がもう一つある。 君は今見てる星の光が、 数億光年の彼方にある星から放たれてるって知ってるかい？ わあ～、数億光年前に放たれた光が、 今、僕たちの目に届いてるんだ。 数億年前、台湾と日本は一体どんな様子だったろ？ 山は山、海は海、でもそこには誰もいない。 僕は星空が観たくなかった。 虚ろやすいこんな世で、永遠が観たくなかったんだ。 台湾で、冬を越す雷魚の群れを見た	十二月的大海，似乎懷著怒意。 它忍耐著羞辱與悔恨， 伴隨著騷動不安的搖晃。 我所前往的， 究竟是故鄉？ 還是—— 正與故鄉告別的旅程？ 傍晚時分，船駛入日本海。 白天我頭痛欲裂， 今日濃霧瀰漫，整個白晝遮蔽了我的視野。 但現在，夜空中的星辰無比清麗。 還記得嗎？那時你才是國中一年級的女孩， 你從農村裡搬出「天狗吃月亮」的傳說， 試圖用天文學的月食理論來挑戰它。 我本來還有一個想教你的天文理論： 你知道嗎？此刻你所仰望的星光， 是從數億光年之外的星星發出的。 數億年前的光， 如今才抵達我們的眼睛。 那麼—— 數億年前的台灣與日本，又是什麼模樣？ 山依然是山，海依然是海， 但那裡，一無所有，空無一人。 我渴望再看一眼滿天星斗。 在這樣虛幻不安的人世裡， 我想親眼見證一點永恆。 我在台灣，看到一群準備過冬的烏
---	---

よ。 僕はこの思いを、一匹に託送。漁師 をしている君の父親が、捕まえてく れることを願って。 友子 悲しい味がしても食べておくれ。 君には解るはず。 君を捨てたのではなく、泣く泣く手 放したということ。 皆が寝ている甲板上で、低く何度も繰 り返す。「捨てたのではなく、泣く 泣く手放したんだ。」と。 夜が明けた。 でも僕には関係ない。 どっち道、太陽は濃い霧を連れてく るだけだ。 夜明け前の恍惚の時、 年老いた君の優美な姿を見たよ。 僕は髪が薄くなり、目も垂れてい た。 朝の霧が舞う雪のように僕の額の皺 を覆い、 激しい太陽は君の黒髪を焼き尽くし た。 僕らの胸の中の最後の余熱は、完全 に冷め切った。 友子、 無能の僕を許しておくれ。	魚。 於是我把這份思念，寄託在一條魚身 上。希望從事漁業的你父親， 能將牠捕撈上來。 友子， 即使牠嘗起來帶著淡淡的哀傷， 也請妳吃下去。妳一定明白， 我不是拋棄了妳， 而是含著淚，不得不放開了手。 在大家都熟睡的甲板上， 我低聲反覆喃喃自語—— 「不是拋棄，而是含淚地放手。」 天亮了。 但這與我無關。 無論如何，太陽只會帶來更濃的霧罷 了。 黎明前，那令人恍惚的時刻， 我彷彿看見年老後妳那優雅的身影。 而我，髮已稀疏，眼角下垂。 晨霧如飛雪般飄落， 覆上我額頭的皺紋； 而烈日，早已將妳的黑髮燒成灰燼。 我們心中最後一絲餘溫， 也徹底冷卻了。 友子， 請原諒這樣無能的我吧。
--	--

第五封：彩虹

海上気温16度 風速12節 水深97メートル 海鳥は少しずつ見えてきた。 明日の夜までに俺たちは上陸する。 友子、 台湾のアルバムを君に残してきたよ。お母さんの所に置いてある。 でも、一枚だけこっそり貰ってきた。 君が海辺で泳いでいる写真。 写真の海は風もなく、雨もなく。 そして君は、天国にいるみたいに笑っている。 君の未来は誰のものでも、 君に似合う男なんていない。 美しい思い出は大事に持ってこよう と思ったけど、 連れて来れたのは同じさだけ。 思うのは、君のことばかり。 あつ、 虹だ。 虹の両端が海を越え、 僕と君を、結び付けてくれますように。	海面気温：16度 風速：毎小時12節 水深：97公尺 海鳥逐漸出現在視線中。 在明天的夜晚之前，我們就會登陸了。 友子啊， 我把那本台灣的相簿留給了妳，就放在妳母親那裡。 但——我偷偷帶走了一張。 那是妳在海邊游泳的照片。 照片裡的大海，沒有風，也沒有雨， 而妳，像是身處天堂一樣燦爛地笑著。 妳的未來，不屬於任何人。 因為這世上，沒有人足以與妳相配。 我原想珍藏那些美好的回憶，帶它們一同返鄉。 但我真正帶走的，只有寂寞。 我的心裡，想的始終只有妳。 ——啊， 是彩虹。 彩虹的兩端跨越了大海， 願它能把我與妳，重新繫在一起。
---	---

第六封：

友子、 無事に上陸したよ。 七日間の航海で、戦後の荒廃した土地に、 ようやく立てたというのに、海が懐かしいんだ。 海はどうして、希望と絶望の両端にあるんだ。 コレが、最後の手紙だ。 後で出しに行くよ。 海に拒まれた僕たちの愛… でも、思うだけなら許されるだろう？ 友子、 僕の思いを受け取っておくれ。 そうすれば、少しは僕を許すことが出来るだろう？ 君は一生僕の心の中に居るよ。 結婚して子供が出来ても、 人生の重要な分岐点に来る度、 君の姿が浮かび上がる。 重い荷物を持って家出した君。 行き交う人込みの中に、ボツンッと 佇む君。お金を貯めてやっとなんか買った。 白のメリヤス帽をかぶって来たのは、 人込みの中で、君の存在を知らしめるためだったのかい？ 見えたよ。 僕には見えたよ。 君は、静かに立っていた。 七月の激しい太陽のように、 それ以上、直視することは出来なかった。	友子、 我已經平安上岸了。 七天的航行後，終於踏上這片戰後殘破的大地， 但不知怎的，我竟然懷念起大海來。 大海啊，為何你總是站在希望與絕望的兩端？ 這是我最後一封信了， 待會兒我會親自去投遞。 我們的愛，被大海拒絕了…… 但，只是思念妳，應該還不算犯罪吧？ 友子， 請收下我滿懷的思念， 如果能夠這樣，也許妳能稍稍原諒我？ 妳會一輩子住在我心裡。 即使我成家立業、養兒育女， 每當人生走到抉擇的十字路口， 妳的身影，就會浮現在我眼前。 那時妳提著沉重的行囊出走， 在人潮往來之中孤零地站著， 妳好不容易存錢買下的那頂白色棉帽， 妳是故意戴著它來的嗎？ 只是為了在人群中，讓我一眼就認出妳的存在？ 我看見了， 真的看見了， 妳就那樣靜靜地站著。 如同七月酷烈的太陽， 炙熱得讓我無法直視。
---	--

君はそんなにも、静かに立っていた。 冷静に努めた心が、一瞬熱くなった。 だけど、心の痛みを隠し、 心の声を飲み込んだ。 僕は知っている。 思慕という低俗の言葉が、 太陽の下の影のように、 追えば逃げ、逃げれば追われ。 一生…	妳就那樣靜靜地站著。 我強忍著冷靜的心，在那一刻熾熱了起來。 但我把痛苦深埋心底， 把想說的話，全都吞了下去。 我明白， 「思慕」這個詞是多麼卑微， 就像陽光下的影子， 一旦追趕便會逃離，一旦逃離便會追上。 一輩子……
---	--

第七封：野玫瑰

友子、 自分の疚しさを最後の手紙に書いたよ。君に会い、懺悔する代わりに、 こうしなければ、自分を許すことが出来なかった。 君を忘れたふりをしよう。 僕たちの思い出が、 渡り鳥のように、飛び去ったと思い込もう。 君の冬が終わり、春が始まったと思込もう。 本当にそうだと思えるまで、 必死に思込もう。 そして、 君が、 永遠に幸せである事を、 祈っています……	友子， 我將心底的罪疚，寫進了這封最後的信裡。代替那場無法實現的見面與懺悔，唯有這麼做，我才能勉強原諒自己。 我要試著假裝，已經忘記了妳。 我要說服自己，我們的回憶， 像候鳥一般，早已飛遠，不再歸來。 我要說服自己，妳的冬天已經結束， 春天，正悄然為妳展開。 直到我真的能相信， 我會拼命地說服自己。 然後， 衷心地， 為妳祈願—— 願妳永遠幸福……
---	--